

杨自伍 主编

Read & Recite

全新版 高中卷

英语诵读菁华



W 上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

杨自伍 主编

Read & Recite

全新版 高中卷

英语诵读菁华

图书在版编目(CIP)数据

英语诵读菁华. 高中卷 / 杨自伍主编. — 全新版. — 上海:
上海外语教育出版社, 2010

ISBN 978 - 7 - 5446 - 1600 - 3

I. 英… II. 杨… III. 英语 - 阅读教学 - 高中 - 教学参
考资料 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 187190 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 秦平华

印 刷: 上海欧阳印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×965 1/32 印张 11.625 字数 221千字

版 次: 2010 年 7 月第 1 版 2010 年 7 月第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1600-3 / G · 0605

定 价: 29.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

语言学习的过程中,诵读经典与范文乃是一个不可或缺的重要环节。朗朗上口而后铭记在心,久而久之自能言语有章,行文有法。学中文或多或少要读唐宋诗文,英语学习又当如何呢?道理是不言自明的,可是偏偏有人每以编写应试辅导书为己任,乐此不疲,出版商、编写者、读者皆大欢喜,个中奥秘当然不必点破。近年来英语教学各个阶段的书籍层出不穷,应试考题之类的书可谓久盛不衰,凡事走到极端就物极必反了,长此以往恐怕是要走进死胡同的。编者选编本书是进行英语素质教育的一种尝试,想把语言学习与文化熏陶有机地结合起来,同时也算是对目前英语课程中应试教学风气的一种挑战,我坚信终有一天目前这种局面会有所改变。既然明知是尝试和挑战,也就一定要有失败的心理准备。

诵读文字应该易于上口,而以目前教学大纲要求高中生掌握的英语词汇量为限的话,本书就很难实现编者的初衷。全书的词汇量显然大大超过现有的标准,唯一的办法是不受大纲限制。编者个人学习英语数十年,如果冒昧说一句话,经验告诉我,学完基础语法之后,在目前条件下,比较切实可行的学习方法就是博览群书,熟读经典和范文。否则再做多少选择题,再死记硬背多少单词,终究还是谈不上语言与文化的修养。

本书的内容选择和编排原则大约有下列几条。选材幅度偏于宽泛,博采和精选相结合,以语言精炼和内容精彩为首要标准。每节文字力求长短适中,最长的不过一页多,最短的仅为两三行,所以总体看来宜于诵读。体裁较为广泛,童话、寓言、诗歌、书简、笔记、演讲、传记等等均在入选范围之内,只要文字与内容俱佳,而非为了聊备一格。由于每个片段基本上是自然段落,所以冠以标题,便于读者了解内容。

编者严格遵守诵读原作这条原则,全书所选的段落不作任何文字改动,采取了标明少量单词和习语、列举少数经典例句及实用例句,同时配以译文的办法,相信会减轻读者碰

到的语言难点,而通过这些例句,读者也能够对语词的一些基本用法有所接触和认识。还有极少数的生词则要靠读者自己去翻查辞典。不同难度的段落可以有不同的读法,生词嫌多一点的话,不妨先阅读后诵读,英文书名为 Read and Recite 也就是这个用意。

在 2010 年版的修订过程中,编者根据目前学生的英语水平,替换了不少篇目,难度亦有所提高,特此说明。

杨自伍
2010 年 4 月

目 录

1. A Birthday Poem · 生日赠诗	2
2. A Child's Dream of a Star · 孩子梦中的星星	4
3. A Fable · 寓言一则	8
4. A Good Conscience · 心安理得	12
5. A Grain of Sand · 一粒沙子	14
6. A Lover of Animals · 喜爱动物的人	16
7. A Picture of Americans · 美国人的写照	18
8. A Psalm of Life · 生命礼赞	20
9. A True Labourer · 真正的劳动者	22
10. Admiration · 敬佩	24
11. Adversity · 逆境	26
12. Adversity · 逆境	28
13. Albert Einstein · 阿尔伯特·爱因斯坦	30
14. Ambition · 志向	32
15. American Youth · 美国青年	34
16. Americanism · 美国主义	36
17. Ariel's Song · 爱丽尔的歌	38
18. Art · 艺术	40
19. Benjamin Franklin · 本杰明·富兰克林	42
20. Books · 书本	44
21. Candle in the Wind · 风中之烛	46
22. Children · 后生	50
23. Cinderella · 灰姑娘	52

24. Civilisation	· 文明	54
25. Civilisation	· 文明	56
26. Conversation	· 谈话	58
27. Country	· 国家	60
28. Courage	· 勇气	62
29. Direction	· 方向	62
30. Do Everything As If It Were the Last	· 凡事作为 最后一项工作那样对待	64
31. Do You Fear the Wind?	· 你惧怕寒风吗?	66
32. Dreams	· 梦想	68
33. Dreamy-land	· 梦乡	70
34. Duty	· 职责	72
35. Ecclesiastes (I)	· 传道书 (I)	74
36. Ecclesiastes (II)	· 传道书 (II)	76
37. Experience	· 经历	78
38. Fire and Ice	· 火与冰	80
39. Florence Nightingale	· 弗洛伦斯·南丁格尔	82
40. Freedom	· 自由	84
41. Fresh Air	· 新鲜空气	86
42. Friendship	· 友谊	88
43. Genesis	· 创世记	90
44. Golden Key	· 金钥匙	92
45. Grant and Lee	· 格兰特与李	94
46. Great Men	· 伟人	96
47. Growing Up	· 成长	98
48. Happiness	· 幸福	100

49. Happiness	· 幸福	102
50. Happiness	· 幸福	104
51. Hate	· 仇恨	106
52. Helen Keller and Anne Sullivan	· 海伦·凯勒和 安妮·沙利文	108
53. Hercules and the Wagoner	· 赫拉克勒斯与马车夫	112
54. Home	· 家	114
55. How to Live	· 怎样生活	116
56. Human Existence	· 人类生存	118
57. Human History	· 人类历史	118
58. Human Nature	· 人性	120
59. Human Work	· 人类的工作	122
60. If I Can Stop One Heart from Breaking	· 如果我能使一颗心灵不破碎	124
61. Individual and the Group	· 个人与团体	126
62. Instinct	· 直觉	128
63. Jean Sibelius	· 让·西贝柳斯	130
64. Job(I)	· 约伯记(I)	132
65. Job(II)	· 约伯记(II)	134
66. Joy	· 喜悦	136
67. Knowledge	· 知识	138
68. Let's face it	· 大家要正视现实	140
69. Life	· 生活	140
70. Life	· 生命	142
71. Long Journey for School	· 漫漫求学路	144

72. Lost	· 迷失	146
73. Love	· 爱情	148
74. Love	· 爱情	150
75. Love Song for Lucinda	· 献给露辛达的情歌	152
76. Love's Secret	· 爱的秘密	154
77. Luke (I)	· 路加福音 (I)	156
78. Luke (II)	· 路加福音 (II)	158
79. Mahatma Gandhi	· 圣雄甘地	160
80. Man and Nature	· 人类与自然	162
81. Man and Space	· 人类与空间	164
82. Man Will Not Merely Endure	· 人类不仅会延续	166
83. Man	· 人类	168
84. Mark	· 马可福音	172
85. Material Wealth	· 物质财富	174
86. Music	· 音乐	176
87. Music	· 音乐	178
88. My First Library	· 我的第一批藏书	180
89. My People	· 我的人民	182
90. My Uncle John's Home	· 我叔叔约翰的家	184
91. Nature	· 自然	188
92. New Ideas	· 新思想	190
93. Of Studies	· 论读书	192
94. Old Town in America	· 美国旧城	194
95. Our Own Acts	· 我们自身的行为	196
96. Pain	· 痛苦	198
97. People	· 人民	198

98. Psalms · 赞美诗	200
99. Peace and Prosperity · 和平与繁荣	202
100. Peace · 和平	204
101. Proverbs(I) · 箴言	206
102. Proverbs(II) · 箴言	208
103. Reading · 读书	210
104. Reading · 读书	212
105. Rules in Life · 人生规则	214
106. Sayings of Benjamin Franklin · 富兰克林名言	216
107. Sayings of Chesterfield · 切斯特菲尔德名言	218
108. Sayings of Dr. Johnson · 约翰逊博士名言	222
109. Science and Art · 科学与艺术	224
110. Science · 科学	226
111. Science · 科学	228
112. Science · 科学	230
113. Self · 自我	230
114. Size · 规模	232
115. Spring · 春	234
116. Supermarket · 超市	236
117. Taste and Judgment · 品味和见地	238
118. The American's Creed · 美国人的信条	242
119. The Best Picture · 最好的画幅	244
120. The Critic · 批评家	246
121. The Daisies · 雏菊	248
122. The Englishman · 英国男人	250
123. The Frogs and the Well · 青蛙和井	252

124. The Future	· 未来	254
125. The Future	· 未来	254
126. The God's Food	· 上帝的食品	256
127. The Great Society	· 伟大社会	260
128. The Hazel-branch	· 榛树枝	262
129. The Last Pearl	· 掌上明珠	264
130. The Little Gentleman	· 小绅士	266
131. The Little Mermaid	· 小美人鱼	270
132. The Moment	· 契机	272
133. The North Atlantic	· 北大西洋	274
134. The Poor and the Rich	· 穷人与富人	276
135. The Pursuit of a Vision	· 追求憧憬	280
136. The Rage to Know	· 渴望认识	282
137. The Rewards of Wisdom	· 智慧的报偿	284
138. The Sea	· 大海	286
139. The Story of the Gettysburg Address	· 葛底斯堡演说的故事	288
140. The Sun and the Air	· 太阳和空气	290
141. The Very Proper Gander	· 非常正派的鹅	292
142. The Way to Rainy Mountain	· 雨山之路	296
143. The Wind	· 风	298
144. The World of Books	· 书本里的世界	300
145. The World	· 世界	302
146. Thief in the Night	· 夜晚的窃贼	304
147. Three Days to See	· 再给我三天光明	306
148. Time	· 光阴	308

149. To a Golden-haired Girl in a Louisiana Town ·	
献给路易丝安那州一个城镇的金发姑娘	310
150. To Be Uncommon · 与众不同	312
151. To — · 给——	314
152. Two Interests · 两种兴趣	316
153. Virtues · 美德	318
154. Wasteland · 荒原	320
155. We Travel towards the Moon · 月球之行	322
156. Wisdom · 智慧	324
157. Youth and Age · 青春与暮年	326
158. Youth · 青春	328
159. Youth · 青年	330
160. Youth · 青年	332
161. Youth · 青年	334
词汇表	336

Read

and

Recite

1. A Birthday Poem (for Rachel)

For every year of life we light
a candle on your cake
to mark the simple sort of progress
anyone can make,
and then, to test your nerve or give
a proper view of death,
you're asked to blow each light, each year,
out with your own breath.

James Simmons

1. test /test/ *vt.* 考验

Courage and endurance are useless if they are never
tested. — P. Fitzgerald

2. nerve /nɜ:v/ *n.* 胆量

I didn't think you'd have the *nerve* to show your face in
this place again. — D. Lodge

1. 生日赠诗(给雷切尔)

为了你生命的每一年我们
点燃你生日蛋糕上的蜡烛
为了标明那种简单的进程
那是人人能够取得的进程，
继而为了考验你的胆量或
表明对待死亡的正确观点，
每年，你得吹灭每枝烛光，
要用你自己那生命的元气。

詹姆斯·西蒙斯

2. A Child's Dream of a Star (I)

There was once a child, and he strolled about a good deal, and thought of a number of things. He had a sister, who was a child too, and his constant companion. These two used to wonder all day long. They wondered at the beauty of the flowers; they wondered at the height and blueness of the sky; they wondered at the depth of the bright water; they wondered at the goodness and the power of God who made the lovely world.

They used to say to one another, sometimes, supposing all the children upon earth were to die, would the flowers, and the water, and the sky be sorry? They believed they would be sorry. For, said they, the buds are the children of the flowers, and the little playful streams that gambol down the hill-sides are the children of the water; and the smallest bright specks playing at hide-and-seek in the sky all night, must surely be the children of the stars; and they would all be grieved to see their playmates, the children of men, no more.

Charles Dickens

1. stroll /strəʊl/ *vi.* 闲逛

The old man *strolls* along the lane every evening.

2. constant /'kɒnstənt/ *adj.* 忠实 a *constant* friend

3. bud /bʌd/ *n.* 蓓蕾

The flowers are in *bud* in April.

2. 孩子梦中的星星 (I)

从前有个小孩,总是东走西逛,想到许许多多的东西。他有个妹妹,也是个小孩,成了他形影不离的小伙伴。这两个孩子成天到晚对一切都感到惊奇。他们对美丽的鲜花感到惊奇;他们对高高的蔚蓝的天空感到惊奇;他们对深深的清澈海水感到惊奇;上帝创造出了美好的世界,上帝的善良和威力,他们也感到惊奇。

他们总是彼此海阔天空,有时假想,如果天下所有的儿童都死去的话,鲜花、大海和天空会不会由此而难过呢?他们相信会难过的。他们说,因为蓓蕾是鲜花的产儿;沿着山腰喧腾的顽皮的小溪是大海的产儿;天空中彻夜玩着捉迷藏游戏的明亮的小不点儿,肯定就是星星的产儿;要是再也看不到一起玩耍的伙伴、大人的孩子们,天地万物都会伤心难过的。

查尔斯·狄更斯

4. gambol /'gæmbəl/ *vi.* 跳跃,嬉戏
Mary likes her pet *gambolling* round her.
5. grieve /gri:v/ *vt.* 悲伤
Millions of people were *grieved* to hear that Princess Diana was killed in the car accident.
6. speck /spek/ *n.* 微小的东西,几微
There's not a *speck* of truth in your story.